

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

История перевода и переводческой мысли в России Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Набиуллина Г.А.

Рецензент(ы):

Фатхуллова К.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель данного курса - сообщение студентам сведений в области общей и частной теории переводоведения, которые в дальнейшем ложатся в основу практического курса обучения устному и письменному переводу.

Задачи дисциплины:

- ознакомление учащихся с теоретическими основами переводческой практики в трудах отечественных ученых;
- углубление знаний студентов по основным принципам ведения переводческой деятельности.
- общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Курс призван способствовать формированию у студентов основ теоретических и практических знаний истории перевода, освоение которых является необходимым условием успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

История перевода и переводческой мысли в России - одна из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста, с квалификацией: лингвист, переводчик. Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка (в первую очередь - грамматикой, лексикологией, стилистикой), достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни. Процесс перевода, будучи сложной коммуникативной деятельностью, предполагает доведения до высокой степени автоматизма владения всеми речевыми умениями.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации ;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

знать ведущие идеи теории перевода в трудах ученых XI- XXI вв;

2. должен уметь:

уметь выбирать и практически применять теоретические положения разных авторов при осуществлении перевода текстов различных стилей профессиональной направленности;

3. должен владеть:

владеть навыками анализа научной литературы;

ориентироваться в современной переводоведческой литературе.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Место переводоведения в системе гуманитарных наук нашего времени.	4	1	4	6	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Переводоведение в трудах 10-19вв. отечественных лингвистов.	4	2	4	6	0	письменная работа
3.	Тема 3. Переводоведение в трудах зарубежных лингвистов.	4	3	2	6	0	устный опрос
4.	Тема 4. Переводоведение в 20-21 вв.	4	4	2	6	0	презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			12	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Место переводоведения в системе гуманитарных наук нашего времени.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Место переводоведения в системе лингвистического знания. Предпосылки возникновения переводоведения как отрасли языкознания. Предмет переводоведения. Направления в изучении процесса перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод текстов по теме и анализ

Тема 2. Переводоведение в трудах 10-19вв. отечественных лингвистов.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода в период становления Руси с X по VI века. Концепция перевода Максима Грека. Переводоведение в 18 веке. Особенности подходов к теории перевода в 19 веке.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод текстов по теме и анализ

Тема 3. Переводоведение в трудах зарубежных лингвистов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Факторы, способствующие развитию переводоведения в Англии. Переводоведение в Англии во второй половине XX века: основные тенденции и подходы к предмету теории перевода. Общая характеристика особенностей прикладной лингвистики в США. Общая характеристика подходов к изучению процесса перевода в Германии.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод текстов по теме и анализ

Тема 4. Переводоведение в 20-21 вв.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Место теории перевода в трудах М.В.Ломоносова Концепции перевода в работах А.Карамзина и В.Жуковского

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод текстов по теме и анализ

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Место переводоведения в системе гуманитарных наук нашего времени.	4	1	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
2.	Тема 2. Переводоведение в трудах 10-19вв. отечественных лингвистов.	4	2	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
3.	Тема 3. Переводоведение в трудах зарубежных лингвистов.	4	3	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
4.	Тема 4. Переводоведение в 20-21 вв.	4	4	подготовка к контрольной работе	12	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе методов, как лекция, практические занятия, семинар, дискуссия, ролевые игры, доклад и др.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Место переводоведения в системе гуманитарных наук нашего времени.

домашнее задание , примерные вопросы:

Изучить научную литературу относительно задач теории перевода в современном мире, выделить 4 основных подхода к переводческой деятельности, которые определяют направление исследования переводческой деятельности от культуры к культуре.

Тема 2. Переводоведение в трудах 10-19вв. отечественных лингвистов.

письменная работа , примерные вопросы:

Изучить научную литературу относительно различных концепций переводоведения в трудах деятелей литературы и языкознания, уделяя особое внимание изменениям в подходах к предмету переводоведения и отношению к переводческой деятельности в целом, бытующих в науке России.

Тема 3. Переводоведение в трудах зарубежных лингвистов.

устный опрос , примерные вопросы:

Изучить научную литературу относительно различных концепций переводоведения в трудах деятелей литературы и языкознания, уделяя особое внимание изменениям в подходах к предмету переводоведения и отношению к переводческой деятельности в целом, бытующих в науке зарубежом.

Тема 4. Переводоведение в 20-21 вв.

контрольная работа , примерные вопросы:

Изучить научную литературу относительно различных концепций переводоведения в трудах деятелей литературы и языкознания, уделяя особое внимание изменениям в подходах к предмету переводоведения и отношению к переводческой деятельности в целом, бытующих в отечественной науке. Подготовить на основе проведенного эмпирического анализа монологический ответ в форме презентации для устного выступления перед зачетным занятием.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Перевод в древности и в эпоху античности.
2. Особенности переводов Библии в эпоху Средневековья.
3. Перевод в Европе XIV-XIX вв.
4. Реформация и новые принципы перевода Библии.
5. История переводческой деятельности в России. Киевская Русь.
6. Московский период (деятельность Максима Грека - утверждение грамматической концепции перевода).
7. Объективные и субъективные факторы, повлиявшие на развитие перевода в России в XVIII веке.
8. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
9. Организация переводческого дела в России XVIII века. Главные задачи "Российского собрания".
10. Основные подходы к переводу в России XVIII века.
11. Переводческие воззрения В. К. Тредиаковского (1703 - 1769 гг.).
12. Основные подходы к переводу Библии в древнем мире.
13. История перевода Библии в России.
14. Переводческое наследие М. В. Ломоносова (1711 - 1765 гг.).
15. Основные подходы к переводу в России XVIII века.
16. Основные подходы к переводу в России XVIII века.
17. Первая половина XIX века.
18. Переводческая деятельность В. А. Жуковского.
19. Основные подходы к переводу в России середины и второй половины XIX века.
20. А. Фет - сторонник формальной точности и дословности в переводе, единственный защитник этого метода.
21. Основные подходы к переводу в России середины и второй половины XIX века.
22. Первая половина XIX века.
23. Отношение русского общества к переводу, его понимание задач перевода. В. Г. Белинский.
24. Основные подходы к переводу в России первой половины XX века. К. Бальмонт.
25. Ведущие тенденции в переводе в России в начале XX века.
26. Организация перевода в издательствах "Всемирная литература" и "ACADEMIA".
27. Основные подходы к переводу в России первой половины XX века.
28. Переводоведческая деятельность Н. С. Гумилева и К. Н. Чуковского.
29. Переводческая деятельность М. Л. Лозинского, Б. Пастернака, С. Я Маршака.
30. Разработка общих и частных проблем перевода в 60-90е гг.

7.1. Основная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=462958>

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=203065>

Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=144081>

7.2. Дополнительная литература:

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева .? М. ; СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2004 .? 346. - 17 экз.

Перевод с английского языка = Advancedenglishfortranslation : повыш. уровень : учеб.пособие для студентов, обучающихся по спец. 031202 - "Пер. и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та .? Москва ; Санкт-Петербург : Академия :Филол. фак. СПбГУ, 2005 - 198 экз.

1.Алимов В.В.. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - М.: Едиториал УРСЕ, 2004.

2. Ельникова С.И.. Основы теории и практики перевода. - М.: Изд-во РУДН, 2005.

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.

4. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУ, 2001.

5. Чужакин А.Т.. Мир перевода - 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. - М.: "Р.Валент", 2002.

6. Шадрин В.И. (ред.). Университетское переводоведение: Материалы международных научных конференций "Федоровские чтения". Вып. 1; 2; 3; 4. СПб., 1999; 2000; 2001; 2002.

7. Nida E. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden, 2004.

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - ? <http://window.edu.ru>

Татарча-русча онлайн сүзлек - ? <http://www.suzlek.ru>

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - ? www.wikipedia.ru

Филология и лингвистика - ? <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - ? www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "История перевода и переводческой мысли в России" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Для обеспечения данной дисциплины необходимы аудитории, оборудованные мультимедийными средствами для обеспечения возможности работы с программой Power Point в процессе презентации лекционного материала.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.